

Catherine ROUX, FITI

Translator & Interpreter English to French

5A Main Street
Hillend, Dunfermline
KY11 9ND
Scotland

Date of birth: 07/02/62
Nationality: **French**

E-mail: catherine@frenchproof.com
roux.cath@gmail.com

Tel: **+44 (0)1383 413 807**

Mobile: **+44 (0)7951 367 382**



ACADEMIC RECORD.

1997: - **Diploma in Public Service Interpreting** (DPSI), Health option, Institute of Linguists.
- Intensive Conference Interpreting Course, Heriot-Watt University, April 97.

1995: Maîtrise d'anglais. **Master's degree** in literary translation English-French, University of Lyon II, France.

1989: Diplôme Universitaire de Traduction et d'Interprétariat bilingue (D.U.T.I.B.), **Degree** in legal & medical translation and interpreting English-French, University of Lyon II France.

1986: Licence d'anglais. **Degree** in English Literature, University of Lyon II, France.

1982: Diplôme Universitaire de Technologie de documentation (D.U.T.), **University Diploma** in documentation. University Institute of Technology of Dijon, France.

1980: Baccalauréat A4. Lycée Privé Notre-Dame, Charlieu, France.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since June 1995:

Self-employed **Translator and proofreader**. International development, Business and Marketing, Law.

Since Jan 2009: **Teaching Fellow at Edinburgh University**, Languages for All, advanced French conversation class, 4 hours a week.

Since June 2017: **Employed interpreter** for the NHS. I interpret both physically and virtually for NHS appointments in hospital and surgery settings every week. I translate consecutively for the patient and the health professional.

Recent work for International organisations and NGOs all English to French

September 2024, Agency work, Information Brief on Outcomes Funds, Translation, 1500 words.

August 2024, Agency work, Technical report on Chad and climate risks, Translation, 12000 words.

June 2024, Agency work, report on under 6-months with feeding difficulties and disabilities, Translation, 5000 words.

Jan 2024, AfDB PECCG, proofreading of a publication: Improving access to financing for Green Growth, 27 000 words

Dec 2023, Agency work, study report on nutrition by the ENN, translation, 20 000 words

Nov 2023, Global Witness, translation of a document on human rights and environment abuses, 5000 words

May 2023, Global Witness, *Scarred for Life*, Translation of a report on human rights and environment abuses, 3360 words
 Apr 2023, UNICEF-DIPAS, proofreading of a French publication about disability inclusion, 4000 words
 Jan 2023, Agency work, FAO, Youth programme, Translation, 1000 words
 Feb 2022, Agency work, UNICEF, Household water treatment filters, Product guide, Proofreading Water filters, 35,000 words
 Nov 2021, Agency work, PECC AfDB, Mainstreaming climate change and green growth in a time of pandemic, Translation, 19,000 words
 May 2021, Agency work, UNCDF/IGAD, Inception report, Translation, 22,461 words
 March 2021, Agency work, WHO, COVID19 vaccination programme, Translation, 13,797 words
 February 2021: Agency work, WHO, COVID19 vaccination programme, Translation, 9,000 words
 November 2020: Agency work, AfDB, Report, Translation and Editing, 34,000 words
 August 2020: Agency work, WHO, COVID19 vaccination, Translation, 5,000 words
 June/July 2020: Agency work, FAO, Resources Partnership Impact 2020, Translation 44,000 words
 May/July/August 2020: Tearfund, legal contract and tender, Translation, 12,000 words
 April 2020: Agency work, FAO, Gender Focal Points Handbook, Translation, 13,000 words
 March 2020: Agency work, WHO, measles and rubella document, Translation, 7000 words
 December 2019: Agency work, WHO *Ensure They Thrive*, Translation 32,000 words
 October 2019: Agency work, WHO, FGM handbook, Editing, 63,000 words
 June 2019: Agency work, FAO communication, Translation, 13,000 words
 May 2019 : Agency work, WHO immunization program, Translation, 8,000 words
 April 2019: Agency work, Swiss Tropical and Public Health Institute, Maternal Immunization and Antenatal Care service delivery Situation Analysis, Translation, 16,618 words
 2000-2013 Translator for the International Psychoanalysis Association, I translated an online information newsletter for members, the annual conference programmes, and the IPA bulletin (printed version) available to members only. The articles were about psychoanalysis in the world, new trends and opportunities. Over this period, I translated over 200.000 words.
 May 2012: Translation for Tearfund: The Diarrhea Dialogues 20.000 words on how to prevent diarrhea in poor countries.
 May 2010-April 2013: Translator for NSWP funded by UNAIDS. I translated over 50.000 words in the field of gender equality and sex work.

Recent legal translation work all English to French

2023-2024: court case papers involving Belgium, 4000 words
 2024: Direct clients, Translation of birth certificates, letters, ca 50 pages
 2023: Direct clients, Translation of birth certificates, police reports, ca. 50 pages
 March 2022: Direct client, supplementary Digital distribution agreement, 2,000 words
 March 2022: Direct client, legal documents for court case, Defense and counterclaim forms, 3,000 words
 March 2022: Agency work, legal contracts for the entertainment industry (TV programmes), Translation, 4,000 words
 April 2021, Direct client, Articles of Association, 9,154 words
 2020-2021: Direct clients, translation of birth certificates, police reports, ca. 40 pages
 April 2021: Agency work, privacy policy and community forum terms, 3,000 words
 November 2020: Direct client, Digital Distribution Agreement, 9,000 words

Recent Marketing and Transcreation work all English to French

Since February 2023: Weekly Translation work for a company building raised beds, marketing content, website content over 10 000 words
 Since 2016: Agency work on Autodesk blog about new technologies, AI, machine learning, Translation and Proofreading of colleagues over 45 000 words.
 2019: Agency work for a car modelling website, Agora Models, over 10 000 words
 2018-19: Agency work on ads for cosmetics, Transcreation, over 6000 words.

In-house employment

Feb 1994-June 1995: **Translator and Editor:** *Chambers Harrap Publishers*, Edinburgh for a reedition of Harrap's Shorter French-English/English-French dictionary published in March 1996.

*Dec 1989-Jan 1994: **Translator and Editor:** Oxford University Press, for Oxford-Hachette Dictionary, a major bilingual university-level French-English/English-French dictionary, published in June 1994 and Oxford Hachette concise published in May 1995.*

*June July 1989: **Medical Translator.** Laboratoire de biochimie de l'hôpital Lyon Sud, Lyon, France.*

*Sept 1988-June 1989: **Translator** R.O.N.G.E.A.D, Lyon, France (Non-Governmental Organisation on Agriculture, Food and Development).*

MISCELLANEOUS

*Languages: fluent in **English**, excellent command of **Spanish**.*

Equipment: PC Pentium III, Windows 2010, Excel, Power Point. Broadband. Epson Stylus printer; Subtitling software : EZTitles V6. Dragon voice recognition software, Antidote spellchecker.

Work capacity: 10,000 words/week.

Professional membership: Institute of Translation & Interpreting, (FITI), I became a fellow of the Instituted in December 2021.